

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts ent-  
wich  
von Weib und Kind und sich  
begab  
an eines Dorfschullehrers Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge  
mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hin-  
auf  
auf seines Blechschilds Mes-  
singknauf  
und sprach zum Wolf, der seine  
Pforten  
geduldig kreuzte vor dem To-  
ten:

„Der Werwolf“ – sprach der gu-  
te Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv sodann,  
dem Werwolf, Dativ, wie man’s  
nennt,  
den Werwolf, - damit hat’s ein  
End!“

...

Christian Morgenstern,  
The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and ca-  
me  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t berate  
me,”  
He howled sadly, “Just conjugate me.”  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and then  
was ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,  
While ‘Waswolf’ is singularly cast:  
There’s ‘Amwolf’ too, the present ten-  
se,  
And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same  
sense.”

...

Christian Morgenstern,  
The Banshee (An Ap-  
proach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk away  
from mate and child, and in the  
gloom  
went to a village teacher’s tomb,  
requesting him: “Infect me,  
pray.”

The village teacher climbed up  
straight  
upon his grave stone with its pla-  
te  
and to the apparition said  
who meekly knelt before the  
dead:

“The banSHEE, in the subject’s  
place;  
the banHERS, the possessive ca-  
se.  
The banHER, next, is what they  
call  
objective case—and that is all.”

...

Christian Morgenstern,  
Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d’un maître d’école  
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle  
!”

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d’un maître d’école  
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle  
!”

“ - On peut à ton sujet puisque nous y som-  
mes  
Se demander encor bien des choses en som-  
me.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garouand ?

...

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <p>Dem Werwolf schmeichelten<br/>die Fälle<br/>er rollte seine Augenbälle.<br/>„Indessen“, bat er, „füge doch<br/>zur Einzahl auch die Mehrzahl<br/>noch!“</p>                    | <p>“I know that—I’m no mental cripple—<br/>The future form and participle<br/>Are what I crave,” the beast replied.<br/>The scholar paused—again he tried:</p>                                    | <p>The banshee marveled at the ca-<br/>ses<br/>and writhed with pleasure, ma-<br/>king faces,<br/>but said: “You did not add, so far,<br/>the plural to the singular!”</p> | <p>Loup-garcomment ? et puis<br/>Bien évidemment loup-garqui ? ”<br/>Toutes ces questions semblèrent au loup bi-<br/>en absconses,<br/>Car en fait ce qu’il voulait c’était les<br/>réponses.</p>        |
| <p>Der Dorfschullehrer aber mus-<br/>ste<br/>gestehn, dass er von ihr nichts<br/>wusste.<br/>Zwar Wölfe gab’s in großer<br/>Schar,<br/>doch „Wer“ gab’s nur im Sinu-<br/>lar.</p> | <p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:<br/>‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Ut-<br/>terly wrong!<br/>Such words are wounds beyond all<br/>suture—<br/>I’m sorry, but you have no future.”</p> | <p>The teacher, though, admitted<br/>then<br/>that this was not within his ken.<br/>“While bans are frequent”, he ad-<br/>vised,<br/>“A she cannot be plurized.”</p>       | <p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,<br/>Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”<br/>A ces mots l’animal éclata tout en larmes.<br/>“ - Oh!, même les baisers de ma douce moi-<br/>tié</p> |
| <p>Der Wolf erhob sich<br/>tränenblind –<br/>er hatte ja doch Weib und<br/>Kind!<br/>Doch da er keine Gelehrter<br/>eben,<br/>so schied er dankend und erge-<br/>ben.</p>         | <p>The Werewolf knew better—his sons<br/>still slept<br/>At home, and homewards now he<br/>crept,<br/>Happy, humble, without apology<br/>For such folly of philology.</p>                         | <p>The banshee, rising clammily,<br/>wailed: “What about my family?”<br/>Then, being not a learned crea-<br/>ture,<br/>said humbly “Thanks” and left<br/>the teacher.</p>  | <p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout<br/>entier.<br/>Rester un loup-garou est un sort qui<br/>m’alarme. ”<br/>Mais comme le loup était bien poli<br/>Il remercia et puis repartit.</p>            |
| <p>...</p>  | <p>...</p>  | <p>...</p>   | <p>...</p>   |

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31) *en la Anglan de* Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31) *en la Anglan de* MAX KNIGHT (*civila nomo: Max Kühnel*, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. *Pri la tradukinto* Max Knight *vidu:* [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31) *en la Francan de* R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

*Tiu ĉi francigo troviĝas en* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.